DRUGI POKOJ
(LA DEUXIÈME CHAMBRE)

Théâtre polonais
Zbigniew Herbert

POLLEN
Mise en scène : Kasia Kurzeja
› SPECTACLE EN FRANÇAIS AVEC DES PASSAGES EN POLONAIS

Lundi 12 mars, 12h45
Mardi 13 mars, 20h

LE PROCÈS

Théâtre de Belgique
d'après Franz Kafka

TURLg (Théâtre Universitaire Royal de Liège)
Mise en scène : Brice Ramakers et Hugo Vandeplas
› SPECTACLE EN FRANÇAIS

Jeudi 15 mars, 20h
Vendredi 16 mars, 20h

LA HISTORIA CRUEL Y DIVERTIDA DE ROSITA BOQUITA DE FRESA Y DE TARTARÍN EL BAILARÍN
(L'HISTOIRE CRUELLE ET AMUSANTE DE ROSITA FRAISE DES BOIS ET TARTARIN LE BALADIN)

Théâtre en espagnol
Marcelo Lobera

BARRACRÓNICAS
Mise en scène : Hegoa Garay
› SPECTACLE EN ESPAGNOL SURTITRÉ EN FRANÇAIS
ET INTERPRÉTÉ EN LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE

Jeudi 22 mars, 12h45 et 15h30
Vendredi 23 mars, 20h

LA NOTTE DEGLI OSTINATI
(LA NUIT DES OBSTINÉS)

Théâtre italien
d'après Carlo Goldoni

I CHIASSOSI
Mise en scène : Jean-Claude Bastos
› SPECTACLE EN ITALIEN ET FRANÇAIS SURTITRÉ EN FRANÇAIS

Lundi 26 mars, 20h
Mardi 27 mars, 20h

THE COSMONAUT'S LAST MESSAGE TO THE WOMAN HE ONCE LOVED IN THE FORMER SOVIET UNION
(LE DERNIER MESSAGE DU COSMONAUTE À LA FEMME QU'IL AIMA JADIS DANS L'EX-UNION SOVIÉTIQUE)

Théâtre en anglais
David Greig

LES SŒURS FATALES
Mise en scène : Anne Cameron
› SPECTACLE EN ANGLAIS SURTITRÉ EN FRANÇAIS

Jeudi 29 mars, 20h
Vendredi 30 mars, 20h

CONCEPTION GRAPHIQUE : BENJAMIN RENAUD

ENTRÉE LIBRE

INFORMATIONS :
BLOGS.UNIV-TLSE2.FR/UNIVERSCENES
RÉSERVATIONS :
UNIVERSCENES@GMAIL.COM

DU 12 MARS AU 3 AVRIL 2012

UNIVERS SCÈNES

L'EUROPE FAIT SON THÉÂTRE À TOULOUSE

LA FABRIQUE CULTURELLE – CIAM
CAMPUS DE L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE LE MIRAIL

Cinq troupes étudiantes de l'Université du Mirail en scène durant trois semaines pour jouer du théâtre contemporain dans cinq langues européennes surtitrées (et interprétée en langue des signes française pour le spectacle espagnol). Une centaine de comédiens, 200 festivaliers, étudiants, enseignants et autres, avec l'ambition de faire découvrir de nouvelles formes dramatiques, d'élargir nos horizons et d'offrir une grande fête du théâtre, multilingue et colorée. Cette année, vous découvrirez en outre la prestigieuse troupe du TURLg, le Théâtre Universitaire Royal de Liège. Convivial et décoiffant ! À ne manquer sous aucun prétexte !

UNIVERSCÈNES

ZORNIG GEBOREN
(LA COLÈRE D'OLYMPE)

Théâtre en allemand
Darja Stocker

LA VIEILLE DAME
Mise en scène : Thomas Niklos
› SPECTACLE EN ALLEMAND SURTITRÉ EN FRANÇAIS

Lundi 2 avril, 12h45 et 20h
Mardi 3 avril, 20h

ZORNIG GEBOREN
(LA COLÈRE D'OLYMPE)

Théâtre en allemand
Darja Stocker

Lundi 2 avril, 12h45 et 20h
Mardi 3 avril, 20h

LA VIEILLE DAME

Mise en scène
Thomas Niklos, Cie La Vieille Dame
Chorégraphie et formation danse
Frédéric Jollivet
Aide linguistique
Monika Wolf
Assistant à la mise en scène
Jean-Christophe Alby
Lumières
Jean-Paul Confais, Thomas Niklos
Aide logistique
Romain Massié
Musique
Timour Tokarev
Affiche
Laure Cornu
Merci à **José Castaño** pour son aide précieuse

SPECTACLE EN ALLEMAND
SURTITRÉ EN FRANÇAIS

Surtitrage
Sophie Chadelle, Kristin Heinecke, Carmen Lemoigne
(CEntre de Traduction, d'Interprétation et de Médiation linguistique de l'UTM)

Organisation et communication
Hilda Inderwildi, Catherine Mazellier-Lajarrige

Comédiens
Timo Ames, Lena Banz, Luisa Berauer, Marie Bezian, Adeline Capillon, Marcel Danner, Lisa Engel, Clélia Gauthier, Johanna Häsler, Eliette Lacornerie, Sebastian Langer, Corinna Müller, Inka Rommel, Anja Coralie Schneidereit, Ferdinand Sehrndt, Flor Torrejon, Yann Sarrabère, Silke Wöckel

Pièce à paraître en édition bilingue dans la collection Nouvelles Scènes – Allemand *(Presses Universitaires du Mirail) dans la traduction de Charlotte Bomy.*

LA PIÈCE

Que signifie résister aujourd'hui ? Pour répondre à cette question, Darja Stocker convoque la figure révolutionnaire d'Olympe de Gouges dont la biographie constitue le fil rouge de la pièce. Sa force rejaillit sur les autres personnages, jetant des ponts entre le XVIIIe siècle, le IIIème Reich et l'actualité. Au personnage d'Olympe de Gouges font écho ceux de Marie, née comme l'auteure en 1983, et d'Octavia, sa grand-mère. Marquée par son engagement dans la Résistance, cette dernière a survécu à la guerre et aux camps. Son parcours singulier pousse Marie à s'engager dans un projet d'aide en Afrique où elle découvre les filières de la migration et de l'esclavagisme moderne… Dans cette constellation, à la fois familiale et historique, bouillonne la volonté de mieux comprendre le monde pour le changer. La rage y figure l'énergie de l'utopie et de la révolution. Une interrogation sur la violence et la rébellion, sur le sens de l'engagement politique aujourd'hui.

L'AUTEURE

Née en 1983 à Zurich, Darja Stocker écrit ses premiers textes dès 1998. Dans les années 2000, elle multiplie les collaborations avec le Theater an der Sihl de Zurich. Sa première pièce *Koma* y est présentée en 2002. Tout en poursuivant son travail d'écriture, Darja Stocker travaille ensuite comme assistante à la mise en scène. En 2005, elle obtient le premier prix du Marché aux Pièces de Heidelberg pour sa pièce *Nachtblind (Leila)* dont la mise en scène par le Thalia Theater de la Gaußstrasse à Hambourg est donnée aux Journées théâtrales de Mülheim en 2007. En 2009, la pièce *Zornig geboren (La colère d'Olympe)*, commande du Maxim Gorki Theater de Berlin, est mise en scène par Armin Petras aux Ruhrfestpiele Recklinghausen.
L'auteure continue d'explorer et de mettre en scène les formes de résistance modernes dans sa dernière pièce, co-écrite avec Claudia Grehn, *Reicht es nicht zu sagen, ich will leben (Ne suffit-il pas de dire, je veux vivre)* donnée à Weimar et Leipzig depuis le début de l'été 2011.
Darja Stocker est une auteure du henschel Schauspiel Theaterverlag. Elle vit désormais à Berlin.

LA COMPAGNIE DE LA VIEILLE DAME

La Compagnie de la Vieille Dame est la troupe de la Section d'Allemand de l'Université de Toulouse Le Mirail, fondée en 1987 par des étudiants de l'échange Toulouse-Bonn en donnant *La Visite de la vieille dame* de Friedrich Dürrenmatt.
En 2003, elle initie avec les Anachroniques et le théâtre de la Digue le festival de théâtre contemporain *Universcènes*. Depuis lors, elle joue chaque année avec une distribution d'étudiants francophones et germanophones des pièces contemporaines allemandes, telles *Wörter und Körper* de Martin Heckmanns (2008), *Genannt Gospodin* de Philipp Löhle (2010) ou *faust hat hunger und verschluckt sich an einer grete* d'Ewald Palmetshofer (2011).

Partenaires
Avec le soutien de l'UFR Langues, Lettres et Civilisations Étrangères, de la Section d'allemand de l'Université de Toulouse Le Mirail, de l'IRPALL, du Conseil Régional, du Goethe-Institut de Toulouse, d'Universcènes et de l'AFAEA

AFAEA GOETHE-INSTITUT